

◎技術協力に関する日本国政府とネパール王国政府との間の協定

(略称) ネパールとの技術協力協定

平成十五年九月三日 カトマンズで署名  
平成十五年九月三日 効力発生  
平成十五年九月三十日 告示

(外務省告示第三四一号)

目次

ページ

前文	.....
第一条 技術協力の促進	.....
第二条 別途の取極の締結	.....
第三条 日本国政府の協力の形態	.....
第四条 経済的及び社会的発展への寄与	.....
第五条 ネパール政府のとの措置	.....
第六条 日本人専門家等に対する所得税等の免除及びその他の便宜の供与	.....
第七条 日本人専門家等に対する請求に関する責任のネパール政府による負担	.....
第八条 設備、機械及び資材の供与	.....
第九条 シニア海外ボランティアに対する日本人専門家と同様の特権等の付与	.....
第十条 日本人専門家等とネパール政府との連絡	.....
第十二条 国際協力事業団の駐在員等の受入れ等	.....

ネパールとの技術協力協定

第十二条	協議	.....
第十三条	個別の技術協力計画との関係	.....
第十四条	効力発生及び終了	.....
末 文		.....

前文

技術協力の促進

別途の取極の締結

日本国政府の協力の形態

(訳文)

技術協力に関する日本国政府とネパール王国政府との間の協定

日本国政府及びネパール王国政府は、

技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、

また、両国の経済的及び社会的発展の促進によりもたらされる相互の利益を考慮し、

次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二条

両政府は、この協定に基づき、両政府間で合意する個別の技術協力計画を実施するための別途の取極を文書により行う。

第三条

日本国政府は、日本国の現行法令に従い、かつ、前条にいう取極に基づき、自己の負担する次の形態による技術協力を行う。

- (a) 日本国における技術訓練のためにネパール国民を受け入れること。
- (b) 日本人専門家（以下「専門家」という。）をネパール王国に派遣すること。
- (c) 幅広い技術と豊かな経験を有する日本人ボランティア（以下「ミニマム海外ボランティア」という。）をネパール王国に派遣すること。

ネパールとの技術協力協定

AGREEMENT  
ON TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

The Government of Japan and His Majesty's Government of Nepal,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of technical cooperation, and

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments will endeavor to promote technical cooperation between the two countries.

ARTICLE II

On the basis of this Agreement, the two Governments will enter into separate arrangements in written form to carry out specific technical cooperation programs to be agreed upon between the two Governments.

ARTICLE III

The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, and under the arrangements referred to in Article II of this Agreement, carry out at its own expense the following forms of technical cooperation:

- (a) receiving Nepalese nationals for technical training in Japan;
- (b) dispatching Japanese experts (hereinafter referred to as "the Experts") to the Kingdom of Nepal;
- (c) dispatching Japanese volunteers with a wide range of technical skills and abundance of experience

ネパールとの技術協力協定

- (d) ネパール王国政府の経済及び社会開発計画の調査を行うため、日本国の調査団（以下「調査団」という。）をネパール王国に派遣すること。
- (e) 設備、機械及び資材をネパール王国政府に供与すること。
- (f) 両政府間で相互に合意することのあるその他の形態の技術協力をネパール王国政府に対し行うこと。

第四条

ネパール王国政府は、前条に規定する日本国の技術協力の結果としてネパール国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械及び資材がネパール王国の経済的及び社会的発展に寄与し、かつ、軍事的に使用されないことを確保する。

第五条

日本国政府が専門家及び調査団を派遣する場合には、ネパール王国政府は、自己の負担で次の措置をとる。

- (a) 専門家及び調査団の任務遂行に必要な適当な事務所その他の施設（電話及びフマントシリの役務を含む。）を入手可能なものである限り提供し、かつ、それらの運営費及び維持費を負担すること。
- (b) 専門家及び調査団の任務遂行に必要な現地要員（専門家及び調査団の相手方となるネパール人要員並びに必要な場合には、適当な通訳を含む。）を提供すること。
- (c) 専門家に係る次の諸経費を負担すること。
  - (i) 通勤費
  - (ii) ネパール王国内の公用出張旅費

(hereinafter referred to as "the Senior Volunteers") to the Kingdom of Nepal;

- (d) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as "the Missions") to the Kingdom of Nepal to conduct surveys of economic and social development projects of His Majesty's Government of Nepal;
- (e) providing His Majesty's Government of Nepal with equipment, machinery and materials; and
- (f) providing His Majesty's Government of Nepal with other forms of technical cooperation as may be mutually agreed upon between the two Governments.

ARTICLE IV

His Majesty's Government of Nepal will ensure that the techniques and knowledge acquired by Nepalese nationals as well as provided equipment, machinery and materials as a result of the Japanese technical cooperation as provided for in Article III of this Agreement will contribute to the economic and social development of the Kingdom of Nepal, and not be used for military purposes.

ARTICLE V

In case the Government of Japan dispatches the Experts and the Missions, His Majesty's Government of Nepal will take at its own expense the following measures:

- (a) to provide suitable office and other facilities including telephone and facsimile services wherever available required for the performance of the duties of the Experts and the Missions as well as to bear expenses for their operation and maintenance;
- (b) to provide the local staff (including Nepalese counterparts to the Experts and the Missions, and if necessary, adequate interpreters) necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions;
- (c) to bear expenses of the Experts for:
  - (i) daily transportation to and from their place of work;
  - (ii) their official travels in the Kingdom of

日本等  
専門家に  
対する所  
得税及び  
免除の他  
の便益の  
与

(iii) 公用通信費

(d) 現地の条件及びネパール王国政府の関係当局の財政事情が許す限り、専門家及びそれらの家族に対し無料の住居を提供すること。

(e) 現地の条件及びネパール王国政府の関係当局の財政事情が許す限り、専門家及びそれらの家族並びに調査団の構成員に対し無料の医療上の便宜を与えること。

第六条

1 (1) ネパール王国政府は、次のことを行う。

(a) 専門家及び調査団の構成員に対し、海外から送金される給与及び手当に対して又はこれらに関連して課される所得税その他の財政課徴金を免除すること。

(b) 専門家及びそれらの家族並びに調査団の構成員に対し、次のものの輸入に関し、領事手数料、関税、租税その他類似の財政課徴金を免除すること。

(i) 身物品及び家財

(ii) ネパール王国に派遣される専門家一名につき自動車一台

(c) ネパール王国に自動車を輸入しない専門家に對し、当該専門家が自動車を現地購入する場合には、専門家一名につき自動車一台に対して課される付加価値税を還付すること。

(d) (b)及び(c)にいう自動車の登録料を免除すること。

(2) 前記の自動車がその後ネパール王国内において、関税及び租税の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却又は譲渡される場合には、当該自動車に係る関税及び租税は支払わなければならない。

ネパールとの技術協力協定

Nepal; and

(iii) their official correspondence;

(d) to provide rent-free housing accommodation for the Experts and their families whenever local conditions and financial possibilities of authorities concerned of His Majesty's Government of Nepal permit; and

(e) to provide free medical care and facilities for the Experts and their families as well as members of the Missions whenever local conditions and financial possibilities of authorities concerned of His Majesty's Government of Nepal permit.

ARTICLE VI

1. (1) His Majesty's Government of Nepal will:

(a) exempt the Experts and members of the Missions from income tax and other fiscal charges imposed on or in connection with any emoluments or allowances remitted to them from overseas;

(b) exempt the Experts and their families as well as members of the Missions from consular fees, customs duties, taxes and other fiscal charges of a similar nature, in respect of the importation of:

(i) personal and household effects; and

(ii) one motor vehicle per Expert assigned to stay in the Kingdom of Nepal;

(c) refund value added tax to the Experts who do not import any motor vehicle into the Kingdom of Nepal in respect of one motor vehicle per Expert in case of local purchase; and

(d) exempt the registration fee of the motor vehicle mentioned in (b)(ii) and (c) above.

(2) The motor vehicle mentioned above will be subject to payment of customs duties and taxes if they are subsequently sold or transferred within the Kingdom of Nepal to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties and taxes or similar privileges.

ネパールとの技術協力協定

2 ネパール王国政府は、次の措置をとる。

- (a) 専門家及びそれらの家族並びに調査団の構成員に対し、その任期中、ネパール王国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件の手続に関し便宜を与え、かつ、領事手数料を免除すること。
- (b) 専門家及び調査団の任務遂行に必要なすべての政府機関の協力を確保するため、専門家及びそれらの配偶者並びに調査団の構成員に対し身分証明書を交付すること。
- (c) 自動車運転免許証を保持している専門家に対し、ネパール国内法令に基づいて自動車運転免許証の取得のための便宜を与えること。
- (d) 専門家及び調査団に対し、その任務遂行に必要なその他の措置をとる。

3 ネパール王国政府は、専門家及びそれらの家族並びに調査団の構成員に対し、ネパール王国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の専門家及びそれらの家族並びに調査団の構成員に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜を与える。

第七条

ネパール王国政府は、専門家及び調査団の構成員の任務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその遂行に関連して専門家及び調査団の構成員に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、その請求が専門家又は調査団の構成員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合には、この限りでない。

第八条

1 日本国政府がネパール王国政府に設備、機械及び資材を供与する場合とは、これらの設備、機械及び資材は、陸揚港において c. i. f 建てでネパール王国政府の関係当局に引き渡された時にネパール王国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、別途の合意がない限り供与された目的のために使用されるものとする。

日本人専門家等に対する請求に関する責任のネパール政府による負担  
設備、機械及び資材の供与

2. His Majesty's Government of Nepal will take the following measures:

- (a) to permit the Experts and their families as well as members of the Missions to enter, leave and sojourn in the Kingdom of Nepal for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;
- (b) to issue to the Experts and their spouses as well as members of the Missions identification cards to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions;
- (c) to offer the Experts, holding car driving licenses, the convenience for acquisition of car driving license as per the prevailing rules in Nepal; and
- (d) other measures necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions.

3. His Majesty's Government of Nepal will accord the Experts and their families as well as members of the Missions such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts and their families as well as members of missions of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Kingdom of Nepal.

ARTICLE VII

His Majesty's Government of Nepal bear claims, if any arises, against the Experts and members of the Missions resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Experts or members of the Missions.

ARTICLE VIII

1. In case the Government of Japan provides His Majesty's Government of Nepal with equipment, machinery and materials, they will become the property of His Majesty's Government of Nepal upon being delivered c.i.f. at the port of the disembarkation to authorities concerned of His Majesty's Government of Nepal. The equipment, machinery and materials mentioned above will be utilized for the

シニア海  
外ボラン  
ティアに  
対する日  
本人専門  
家の特権  
の付与  
日本人専  
門家等と  
ネパール  
政府との  
連絡  
国際協力  
事業団の  
駐在員等  
の受入れ  
等

2 ネパール王国政府は、1にいう設備、機械及び資材に關して、領事手数料、關稅、租稅その他類似の財政課徵金を免除する。

3 1にいう設備、機械及び資材のネパール王国内における輸送のための費用並びにそれらの補充、維持及び修理のための費用は、ネパール王国政府が負担する。

4 専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアがその任務を遂行するために携行する設備、機械及び資材は、別途の合意がない限り日本国政府の財産である。

専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアは、それらの設備、機械及び資材の輸入に關し、領事手数料、關稅、租稅その他類似の財政課徵金を免除される。

5 専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアは、それらの設備、機械及び資材の現地購入に關し、付加価値税を還付され、その他のすべての種類の財政課徵金も免除される。

第九條

日本国政府がシニア海外ボランティアを派遣する場合には、ネパール王国政府は、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に對し、第五條、第六條及び第七條に基づき専門家及びそれらの家族に与えられるものと同様の特権、免除及び便宜を与える。

第十條

専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアは、ネパール王国政府が指定する機關を通じ、同政府と緊密に連絡を保つものとする。

第十一條

1 ネパール王国政府は、日本国政府による技術協力の実施機關である国際協力事業団（以下「JICA」という。）が、ネパール王国においてJICAの海外事務所（以下「事務所」という。）を維持することを認

ネパールとの技術協力協定

purpose for which they will be provided unless otherwise agreed upon.

2. His Majesty's Government of Nepal will exempt the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 above from consular fees, customs duties, taxes and other fiscal charges of a similar nature.

3. The expenses for the transportation within the Kingdom of Nepal of the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 above and the expenses for their replacement, maintenance and repair will be borne by His Majesty's Government of Nepal.

4. The equipment, machinery and materials which the Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers carry with them for the performance of their duties will remain the property of the Government of Japan unless otherwise agreed upon.

The Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers will be exempted from consular fees, customs duties, taxes and other fiscal charges of a similar nature, in respect of the importation of such equipment, machinery and materials.

5. The Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers will be refunded value added tax and will also be exempted from other fiscal charges of any kind in respect of such equipment, machinery and materials in case of local purchase.

ARTICLE IX

In case the Government of Japan dispatches the Senior Volunteers, His Majesty's Government of Nepal will accord the Senior Volunteers and their families the same privileges, exemptions, and benefits as accorded the Experts and their families under Article V, VI, and VII.

ARTICLE X

The Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers will maintain close contact with His Majesty's Government of Nepal through organizations designated by it.

ARTICLE XI

1. His Majesty's Government of Nepal will admit the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the executing agency for technical cooperation

## ネパールとの技術協力協定

め、また、日本国から派遣されこの協定に基づく技術協力計画の事業に関連してJICAにより与えられる任務をネパール王国において遂行する駐在員及び職員（以下「駐在員等」という。）を受け入れる。

2 ネパール王国政府は、駐在員等及びそれらの家族並びに事務所に対し、以下の特権、免除及び便宜を与える。

(1) 駐在員等及びそれらの家族に対し、

- (a) 身回品、家財、自動車及び日常生活に必要なその他の品目の輸入に関し、これらに対し又はこれらに関連して課される領事手数料、関税、内国税その他のすべての種類の財政課徴金の免除
- (b) 海外から送金される給与及び手当に対して又はこれらに関連して課される所得税その他のすべての種類の財政課徴金の免除
- (c) 自動車を現地購入する場合に課される付加価値税の還付
- (d) ネパール王国への入国、同国からの出国及び同国での滞在に係るすべての手数料の免除
- (e) 駐在員等及びそれらの配偶者に対する身分証明書の発行

(2) 事務所に対し、

- (a) 事務所の活動に必要な設備、機械、自動車及び資材の輸入に関し、領事手数料、関税、租税その他の類似の財政課徴金の免除
- (b) 事務所の活動に必要な設備、機械、自動車その他資材をネパール王国内で現地購入する場合に課される付加価値税の還付及びその他のすべての種類の財政課徴金の免除

by the Government of Japan, to maintain an overseas office of JICA in the Kingdom of Nepal (hereinafter referred to as "the Office"), and will accept a resident representative and his/her staff to be dispatched from Japan (hereinafter referred to as "the Representative and Staff") who discharge the duties to be assigned to them by JICA related to the activities of the technical cooperation programs under this Agreement.

2. His Majesty's Government of Nepal will accord the Representative and Staff and their families as well as the Office the following privileges, exemptions and benefits:

(1) With regard to the Representative and Staff and their families:

- (a) exemption from payment of consular fees, customs duties, internal taxes and other fiscal charges of any kind imposed on or in connection with the importation of personal and household effects, and motor vehicles and other items necessary for daily life;
- (b) exemption from payment of income tax and other fiscal charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowances remitted from overseas;
- (c) refund of value added tax on motor vehicles in case of local purchase;
- (d) exemption from payment of any fees in connection with entering, leaving and sojourning in the Kingdom of Nepal; and
- (e) issuance of identification cards to the Representative and Staff and their spouses.

(2) With regard to the Office:

- (a) exemption from consular fees, customs duties, taxes and other fiscal charges of a similar nature, in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for office activities;
- (b) refund of value added tax and exemption from other fiscal charges of any kind on the equipment, machinery, motor vehicles and other materials necessary for the functions of the Office purchased locally in the Kingdom of Nepal; and

協 議  
個 別 の 技 術 協 力 計 画 と の 関 係

(c) 事務所の経費であつて海外から送金されるものに対して又はこれに関連して課される所得税その他のすべての種類の財政課徴金の免除

3 ネパール王国政府は、駐在員等及びそれらの家族並びに事務所に対し、ネパール王国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の実施機関の駐在員及び職員並びにそれらの家族並びに当該実施機関の事務所に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜を与える。

4 この条項の下で輸入される自動車、設備、機械その他資材が、ネパール王国内において関税及び租税の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却又は譲渡される場合には、ネパール王国の法令に従つて関税及び租税が支払われなければならない。

第十二条

日本国政府及びネパール王国政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項につきとも相互に協議する。

第十三条

1 この協定の規定は、この協定が効力を生ずる前から両政府間で実施されている個別の技術協力計画にも適用され、また、当該計画を実施するためにネパール王国に滞在中の専門家及びそれらの家族、調査団の構成員、シニア海外ボランティア及びそれらの家族、駐在員等及びそれらの家族並びに当該計画を実施するためにネパール王国に持ち込まれた設備、機械及び資材にも適用される。

2 この協定の終了は、両政府が明示的に別途の合意をしない限り、実施中の個別の技術協力計画が完了する日までの間当該計画に影響を与えるものではなく、また、当該計画に関する任務を遂行するためにネパール王国に滞在中の専門家及びそれらの家族、調査団の構成員、シニア海外ボランティア及びそれらの家族並びに駐在員等及びそれらの家族に対して与えられる特権、免除及び便宜に影響を与えるものではない。

ネパールとの技術協力協定

(c) exemption from payment of income tax and other fiscal charges of any kind imposed on or in connection with office expenses to be remitted from overseas.

3. His Majesty's Government of Nepal will accord the Representative and Staff and their families as well as the Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to the representative and staff and their families as well as office of executing agencies of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Kingdom of Nepal.

4. The motor vehicles, equipment, machinery and other materials imported under this Article will be subject to the payment of customs duties and taxes, according to the laws and regulations in force in Nepal, if they are sold or transferred within the Kingdom of Nepal to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties and taxes or similar privileges.

ARTICLE XII

The Government of Japan and His Majesty's Government of Nepal will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XIII

1. The provision of this Agreement will also apply to the specific technical cooperation programs being carried out between the two Governments prior to the entering into force of this Agreement, and to the Experts and their families, members of the Missions, the Senior Volunteers and their families, the Representative and Staff and their families staying in the Kingdom of Nepal as well as to the equipment, machinery and materials brought into the Kingdom of Nepal to carry out the said programs.

2. The termination of this Agreement will neither affect the specific technical cooperation programs being carried out until the date of the completion of the said programs, unless otherwise the two Governments expressly agree, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the Experts and their families, members of the Missions, the Senior Volunteers and their families, the Representative and Staff and their families staying in the Kingdom of Nepal for the performance of their duties in connection with the said programs.

ネパールとの技術協力協定

第十四条

効力発生  
及び終了

末  
文

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 この協定は、五年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもって協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、自動的に更に五年ごとに更新される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千三年九月三日にカトマンズで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

神長善次

ネパール王国政府のために

バヌ・プラサド・アチャリヤ

ARTICLE XIV

1. This Agreement will enter into force on the date of the signature thereof.

2. This Agreement will remain in force for a period of five years, and will be automatically renewed for further periods of five years, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Kathmandu on September 3, 2003.

For the Government  
of Japan:

For His Majesty's Government  
of Nepal:

(Signed) zenji Kaminaga

(Signed) Bhannu Prasad Acharya

(参考)

この協定は、ネパールに対し技術協力を行う際の我が国専門家等のネパールにおける地位、享受する特権の範囲等の規定及び技術協力のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めたものである。

ネパールとの技術協力協定